

***Uchwała nr XXXIII/239/2002  
Rady Powiatu Bartoszyckiego  
z dnia 5 września 2002 roku.***

**w sprawie: przystąpienia Powiatu Bartoszyckiego do międzynarodowej współpracy partnerskiej.**

*Na podstawie art. 12 pkt. 9a ustawy z dnia 5 czerwca 1998 roku o samorządzie powiatowym (jedn. tekst Dz.U. nr 142/2001 poz. 1592) Rada Powiatu Bartoszyckiego uchwala co następuje :*

§ 1.

Powiat Bartoszycki przystępuje do międzynarodowej współpracy partnerskiej zawartej w czerwcu 1996 r. umową o partnerstwie pomiędzy Landkreis Verden, Miastem Verden (Aller), Związku „Kreisgemeinschaft Preußisch Eylau” w Republice Federalnej Niemiec, Rejonem Bagriationowsk i Miastem Bagriationowsk w Federacji Rosyjskiej oraz Miastem Górowo Iławeckie i Gminą Górowo Iławeckie w Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 2.

1. Treści oświadczeń związanych z przystąpieniem do współpracy stanowią załączniki:  
Załącznik nr 1. – Oświadczenie Powiatu Bartoszyckiego,  
Załącznik nr 2. – Oświadczenie partnerów umowy z czerwca 1996 r.  
Załącznik nr 3. – Dokument umowy partnerskiej z czerwca 1996 r.
2. Upoważnia się Starostę Powiatu - Janusza Dąbrowskiego oraz Przewodniczącego Rady Powiatu - Andrzeja Helbrechta do podpisania w imieniu powiatu oświadczenia związanego z przystąpieniem do współpracy partnerskiej.

§ 3.

Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Powiatu.

§ 4.

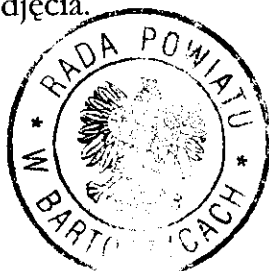
Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

PRZEWODNICZĄCY RADY

*Andrzej Helbrecht*

RADCA PRAWNY

*mgr Małgorzata Żuralska*





### Erklärung

Der Landkreis Bartoszyce in der Republik Polen, der im Rahmen der Verwaltungsreform mit Wirkung vom 1. Januar 1999 geschaffen wurde, bekennt sich zu den am 12. Juni 1996 in Bagrationowsk und am 14. Juni 1996 in Górowo Iławeckie unterzeichneten Partnerschaftsvertrag zwischen

dem Landkreis Verden  
der Stadt Verden (Aller)  
der Kreisgemeinschaft Preußisch Eylau  
in der Bundesrepublik Deutschland

der Stadt Górowo Iławeckie  
der Gemeinde Górowo Iławeckie  
in der Republik Polen

dem Rayon Bagrationowsk  
und der Stadt Bagrationowsk  
in der Russischen Föderation

und erklärt sich bereit, die mit diesem Vertrag begründete deutsch-polnisch-russische Partnerschaft und die damit verbundenen Ziele zum Wohle der Bürger und Bürgerinnen der beteiligten Kommunen nach besten Kräften zu unterstützen und zu fördern.

Mit dieser Zielsetzung wird der Landkreis Bartoszyce die im Laufe der Jahre gepflegten und gewachsenen menschlichen, kulturellen, sportlichen, sozialen und wirtschaftlichen Kontakte zwischen den Vertragspartnern künftig mitgestalten und damit zur Vertiefung der freundschaftlichen und partnerschaftlichen Beziehungen untereinander und zum Zusammenwachsen der Völker in einem vereinten Europa beitragen.

### Oświadczenie

Powiat Bartoszycki utworzony 1 stycznia 1999 r. w wyniku reformy administracyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, popiera porozumienia partnerskie zawarte w dniach 12 czerwca 1996 roku w Bagrationowsku i 14 czerwca 1996 roku w Górowie Iławeckim z:

Powiat/Landkreis Verden  
Miasto Verden (Aller)  
Kolo Obywatelskie Preußisch Eylau  
w Republice Federalnej Niemiec

Miasto Górowo Iławeckie  
Gmina Górowo Iławeckie  
w Rzeczypospolitej Polskiej

Rejon Bagrationowsk i  
Miasto Bagrationowsk  
w Federacji Rosyjskiej

i oświadcza, że jest gotowy do rozwijania i wspierania treści zawartych w tym niemiecko-polsko-rosyjskim porozumieniu partnerskim dążącym do rozwoju społeczności wymienionych miast, gmin i powiatów.

Mając powyższy cel na uwadze Powiat Bartoszycki przystępuje do współpracy partnerskiej w istniejących już od lat kontaktach kulturalnych, sportowych, społecznych, społecznych i gospodarczych między partnerami porozumienia i tym samym przyczynić się do pogłębienia przyjaźni i partnerstwa między nimi oraz do działania w ramach idei zjednoczonej Europy.

( tekst rosyjski w tłumaczeniu )

Unterzeichnet in Bagrationowsk am 07.09.2002, in Bartoszyce am 08.09.2002 und in Verden (Aller) am 13.09.2002.  
Подписано в Багратионовску 7.09.2002 г., в Бартошцы 8.09.2002 г. и в Верден (Аллер) 13.09.2002 г.  
Подписано в Бартионовске 7.09.2002 г., в Бартошыце 8.09.2002 г. и в Ферден (Аллер) 13.09.2002 г.

STAROSTWO POWIATOWE  
W BARTOSZYCACH  
11-200 BARTOSZYCE  
ul. Grota Roweckiego 1  
(4)

**der Landkreis Verden  
die Stadt Verden (Aller)  
die Kreisgemeinschaft Preußisch Eylau**

Zarząd Powiatu Bartoszyce po zapoznaniu się z treścią i celami trójstronnego porozumienia podpisanego 12 czerwca 1996r. pomiędzy:

Strona niemiecka

- Powiat Landkreis Verden
- Miasto Stadt Verden (Aller)
- Stowarzyszenie byłych Mieszkańców Pruskiej Hławki

Strona rosyjska

- Rejon i Miasto Bagrationowsk

Strona polska

- Miasto Górowo Iławeckie
- Gmina Górowo Iławeckie

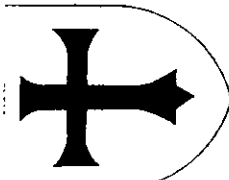
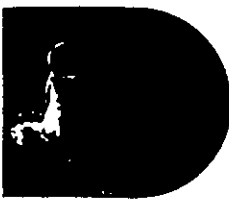
w pełni popiera wspólne działania zmierzające do poprawy i rozwoju wzajemnych stosunków partnerskich stron. Powiat Bartoszycki, jako nowa jednostka samorządowa działająca od 01.01.1999r., obejmująca swoim obszarem Gminę Górowo Iławeckie i Miasto Górowo Iławeckie, wyraża wolę uczestnictwa w stowarzyszeniu i akceptuje treść podpisanej w czerwcu 1996r. trójstronnej umowy o partnerstwie, oraz oświadczenia o współpracy podczas wspólnego pobytu w Verden jesienią 2001r.

Wyrażam nadzieję, że uczestnictwo Powiatu Bartoszyckiego we wspólnym porozumieniu samorządów Niemiec, Rosji i Polski przyczyni się do pomyślnego rozwoju i pogłębienia przyjaznych, partnerskich stosunków we wspólnej, zjednoczonej Europie.

Z wyrazami szacunku



PREZYDENT  
ZARZĄDU POWIATU  
BARTOSZYCKIEGO



**Partnerschaftsvertrag**

Mit dem Ziel, insbesondere die menschlichen, kulturellen, sportlichen, sozialen und auch die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den Regionen Verden, Górowo Haweckie und Bagrationowsk zu fördern, bekennt sich die Vereinigung

des Landkreises Verden,  
der Stadt Verden (Aller),  
der Kreisgemeinschaft Preußisch Eylau  
in der Bundesrepublik Deutschland,

der Stadt Górowo Haweckie,  
der Gemeinde Górowo Haweckie  
in der Republik Polen;

des Rayon Bagrationowsk und  
der Stadt Bagrationowsk  
in der Russischen Föderation

zu einer gemeinsamen

**Partnerschaft**

Sie erklären feierlich, das freundschaftliche Verhältnis zwischen der Gemeinde, den Städten, den Landkreisen und der Kreisgemeinschaft Preußisch Eylau zum allseitigen Wohle zu pflegen und zu festigen und zugleich einen Beitrag zu einer Frieden und Wohlstand unter allen Nationen fördernden Entwicklung zu leisten.

Über die bestehenden Grenzen hinweg wird diese Partnerschaft ein wichtiger Schritt zum besseren Verständnis zwischen dem deutschen, dem polnischen und dem russischen Volk sein.

**Umowa o partnerstwie**

Maże na celu wspieranie przede wszystkim stosunków pomiędzy mieszkańcami, kulturalnych, sportowych i społecznych, a również gospodarczych terenów Verden, Górowo Haweckie i Bagrationowsk i przedstawiciele

Rajonu Verden,  
Miasta Verden (Aller),  
Związku „Kreisgemeinschaft Preußisch Eylau“  
w Republice Federalnej Niemiec;

Miasta Górowo Haweckie,  
Gminy Górowo Haweckie  
w Rzeczpospolitej Polskiej;

Rejonu Bagrationowsk  
i Miasta Bagrationowsk  
w Federacji Rosyjskiej

oswiadcza za sobą za wspólnym

**Partnerstwo**

Okwiadczają, powołując się na przyjaźni stosunek, pomiędzy gminami, miastami, powiatami i związkami „Kreisgemeinschaft Preußisch Eylau“ utrzymywać i pogłębiać, starając się w szerszym dobru i zamierzając również do umocnienia pokojowi oraz do wzajemnego dobru być pomiędzy wszystkimi narodami

Te przyjaźniacze stosunki przyczynią się poza istniejącymi granicami do pełniejszego zrozumienia pomiędzy narodami niemieckim, polskim i rosyjskim

**Подписание партнерства**

С целью содействия прежде всего как гуманным, культурным, спортивным, социальным так и возможностям оттошения между районами Вердена, Гóрово-Хавецкие и Багратионовск и представителей

Района Ферден,  
города Ферден на Алере,  
районного общества "Пройсши Эйлау"  
и федеративной Республике Германия;

города Гóрово-Хавецкие,  
местного совета Гóрово-Хавецкие  
и Республике Польша;

Багратионовского района  
и города Багратионовск  
и Российской Федерации

освидетельствуют

**ПАРТНЕРСТВО**

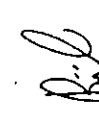
Они при дружественно понимают по ним всестороннего благо поддерживать и укрепляют дружественные отношения между общиной, городами, районами и районным обществом "Пройсши Эйлау" и этим одновременно имеют целью в будущем взаимным миром и братолюбием между всеми людьми освидетельствуют

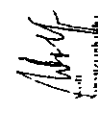
Через сотрудничество границы на дружбу будет взаимным выгодам к взаимно пониманию между немцами, поляками и русскими народами


Unterzeichnet in Bagrationowsk am 12. Juni 1996 und in Górowo Haweckie am 14. Juni 1996


Podpisani w Bagrationowsku dnia 12 czerwca 1996 r. w Górowie Haweckim dnia 14 czerwca 1996 r.


Подписано в Багратионовске 12 июня 1996 г. в Гóрово-Хавецкие 14 июня 1996 г.

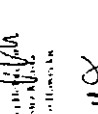
  
Rüdiger Jahn  
1. stellvertretender  
Landrat Verden  
Landkreis Verden  
Preussisch Eylau

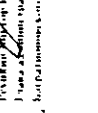
  
Andrzej Kozłowski  
Kreisleiter der  
Kreisgemeinschaft  
Preussisch Eylau


  
Andrzej Kozłowski  
Wójt Górowo  
Haweckie  
Górowo Haweckie

  
Andrzej Kozłowski  
Przewodniczący  
Rady Gminy  
Górowo Haweckie

  
Andrzej Kozłowski  
Starosta  
Miasta Verden (Aller)

  
Andrzej Kozłowski  
Władca  
Miasta  
Verden (Aller)

  
Andrzej Kozłowski  
Przewodniczący  
Rady Gminy  
Górowo Haweckie

  
Andrzej Kozłowski  
Przewodniczący  
Rady Gminy  
Górowo Haweckie